



**SUCCESS IN MINORITY LANGUAGE  
REVIVAL PROGRAMMES:  
A CASE STUDY OF HAWAIIAN, IRISH AND  
KAURNA**

**Emma Louise Watts**

**Thesis submitted in partial fulfilment  
of the coursework requirements for the degree of  
Honours in Linguistics  
in the  
Department of Linguistics  
University of Adelaide  
October 2003**

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE PAGE</b>	<b>i</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>ii</b>
<b>LIST OF TABLES, FIGURES, MAPS AND PLATES</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>vi</b>
<b>DECLARATION</b>	<b>vii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	<b>viii</b>
<b>1. LOSS OF LINGUISTIC DIVERSITY</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Types of language programmes in Australia</b>	<b>2</b>
<b>1.2 What do we mean by success?</b>	<b>3</b>
<b>1.3 What are we saving?</b>	<b>5</b>
1.3.1 Challenging the traditional view of language communities	5
1.3.2 Looking beyond the purely linguistic issues	6
<b>1.4 Contemporary theories</b>	<b>6</b>
1.4.1 Reversing language shift	7
1.4.2 Five stages of language attrition	8
1.4.3 Stable bilingualism	9
1.4.4 The ecological approach	10
<b>1.5 Where do we start?</b>	<b>12</b>
<b>2. IN THE REAL WORLD: CASE STUDIES</b>	<b>13</b>
<b>2.1 Hawaiian language revitalisation</b>	<b>14</b>
2.1.1 Current Situation	14
2.1.2 Language revival	14
2.1.2.1 Pūnana Leo	15
2.1.2.2 Schools	15
2.1.2.3 University	16
2.1.2.4 Curriculum and material development	16
2.1.2.5 Websites and multimedia	17
2.1.2.6 Other initiatives	18
2.1.3 Problems and Limitations	18
2.1.3.1 Teacher training	18
2.1.3.2 Institutional support	18
2.1.3.3 Department of Education curriculum requirements	19
2.1.3.4 Split within main organization	19

2.1.3.5 Too school focussed, limited domains	19
2.1.3.6 Transportation	20
2.1.4 Concluding remarks	20
<b>2.2 Irish language revitalisation</b>	<b>21</b>
2.2.1 Current situation	21
2.2.2 Language revival	22
2.2.2.1 Language in education	22
2.2.2.2 Scholarships and economic incentives	22
2.2.2.3 Media	23
2.2.2.4 Immersion camps and youth groups	23
2.2.2.5 Gaeltacht industrialisation	24
2.2.2.6 Other initiatives	24
2.2.3 Problems and limitations	25
2.2.3.1 Domains limited to schools	25
2.2.3.2 Lack of role models	26
2.2.3.3 Bottom-up versus top-down planning	26
2.2.3.4 Poorly defined objectives	26
2.2.4 Concluding remarks	27
<b>2.3 Kaurna language reclamation</b>	<b>28</b>
2.3.1 Current situation	28
2.3.2 Language revival	29
2.3.2.1 Songs	29
2.3.2.2 Kaurna Plains School	29
2.3.2.3 Other programmes	30
2.3.2.4 New vocabulary	31
2.3.2.5 Dual naming policy	32
2.3.2.6 In the public sphere	33
2.3.3 Problems and limitations	33
2.3.3.1 Too school-based	33
2.3.3.2 Lack of teachers	34
2.3.3.3 lack of support at tertiary level	35
2.3.3.4 Access to the language	35
2.3.4 Concluding remarks	35
<b>3. TOWARDS A THEORY OF LANGUAGE MAINTENANCE</b>	
<b>DISCOURSES</b>	<b>36</b>
<b>3.1 Contrasting criteria for success</b>	<b>37</b>
<b>3.2 Discourse theory</b>	<b>38</b>
3.2.1 Dual orientations	39
3.2.2 Discourses of success	41
3.2.2.1 Linguistic	43

3.2.2.2 Pedagogical	45
3.2.2.3 National	47
3.2.2.4 Technical	49
3.2.2.5 Social	50
3.2.2.6 Economic	51
3.2.2.7 Ecological	52
<b>3.3 Concluding remarks</b>	<b>53</b>
<b>4. CONCLUSION</b>	<b>54</b>
<b>4.1 Success in the Indigenous Australian context</b>	<b>54</b>
<b>4.2 Case studies</b>	<b>54</b>
4.2.1 Hawaiian	54
4.2.2 Irish	55
4.2.3 Kaurna	56
<b>4.3 Discourses for evaluation</b>	<b>56</b>
<b>4.4 Evaluation</b>	<b>58</b>
<b>4.5 Final word</b>	<b>60</b>
<b>5. APPENDICES</b>	<b>61</b>
<b>5.1 How many languages are there?</b>	<b>61</b>
<b>5.2 Maps</b>	<b>64</b>
5.2.1 Maps of Hawai‘i	64
5.2.2 Maps of Ireland	65
5.2.3 Map of the Kaurna Plains	66
<b>5.3 Backgrounds</b>	<b>67</b>
5.3.1 Background of the Hawaiian language	67
5.3.2 Background of the Irish language	68
5.3.3 Background of the Kaurna language	71
<b>5.4 Samples of the Kaurna language reclamation</b>	<b>72</b>
5.4.1 Kaurna song	72
5.4.2 Kaurna signposting in Adelaide	73
<b>6. BIBLIOGRAPHY</b>	<b>75</b>



## LIST OF TABLES, FIGURES, MAPS AND PLATES

### List of Tables:

Table 1 Language programme types in Australia	3
Table 2 Goals and Criteria of language maintenance and language revival discourses	57
Table 3 Evaluation of Hawaiian, Irish and Kaurua language revivals	59
Table 4 Overall evaluation of Hawaiian, Irish and Kaurua	60

### Figure:

Figure: Establishing the criteria for language revival programmes' success	42
--	----

### List of Maps:

Map 1 The Hawaiian Islands	64
Map 2 The 'Aha Pūnana Leo programme and its consortium partner, <i>Ka Haka 'Ula O Ke'elīkōlani</i> College of Hawaiian Language	64
Map 3 Irish dialectal regions in Ireland	65
Map 4 Gaeltacht areas in Ireland	65
Map 5 Kaurua territory and neighbouring languages	66

### List of Plates:

Plate 1: Sign in Adelaide Parklands indicating Kaurua name, etymology, pronunciation and the City of Adelaide Reconciliation statement.	73
Plate 2: Sign in an Adelaide square, giving the English name, but not the Kaurua name.	73
Plate 3: Signage at Warriparinga Living Kaurua Cultural Centre welcoming visitors in Kaurua.	74
Plate 4: Sign for the <i>Tappa Mai</i> (Food trail) Botanic Gardens Tour.	74

## ABSTRACT

In this thesis I examine what we mean by success and how this relates to minority language revival programmes by examining three case studies: Hawaiian, Irish and Kaurna. From these case studies I distinguish different discourses of success as recognised by different stakeholders in the programmes. Each discourse has its own goals, which determine the criteria used to measure success. I recommend that ideally any evaluation of a language revival programme should not be limited to one discourse, but rather examine as many discourses as possible and be made relevant to the local situation. Furthermore, I propose that all of these discourses can be viewed within two overarching orientations: a Western orientation and an Indigenous orientation, which are determined by the values and motivations of the evaluator. Neither the discourses nor the orientations should be seen as fixed, but rather ever-changing, shifting and within each many positions can be taken by the subjects.

## DECLARATION

This work contains no material which has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university or other tertiary institution and, to the best of my knowledge and belief, contains no material previously published or written by another person, except where due reference has been made in the text.

I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being available for loan and photocopying.

Signed: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

## ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to Peter Mühlhäusler and Christina Eira for their comments and suggestions in formulating this thesis. I am also grateful to the Kaurna community, in particular Lewis O'Brien, Georgina Williams, Cherie Watkins, Lynette Crocker, Josie Agius and Dennis O'Brien, for allowing me to research their language movement and giving me insights into their experiences and knowledge. I also wish to thank Rob Amery for sharing his experiences with the Kaurna language programmes with me and for commenting on earlier versions of this thesis. I would like to thank Derval McGrath, Kathy McEvoy and Tony O'Doherty for sharing their experiences of Irish language revival programmes with me. Finally I would like to thank James Cother and Sophie Pusz for their support and their comments on earlier drafts of this thesis.